NOTAS LEXICOGRÁFICAS. *ADDENDA EPIGRAPHICA* A *DGE* II

Juan Rodríguez Somolinos
Centro de Ciencias Humanas y Sociales (CSIC)
juan.rodriguez@cchs.csic.es

SUMMARY

The author comments on 30 *addenda lexicis* which can be found in Greek inscriptions mostly published in the last two decades and which are missing from the second volume of the *Diccionario Griego-Español*.

KEY WORDS: Greek Lexicography, *DGE*, *Diccionario Griego-Español*. *Addenda lexicis*. *Hapax legomena*.

Con este artículo pretendo continuar la serie de trabajos que a lo largo de los años los miembros del equipo del *Diccionario Griego-Español* han publicado presentando materiales que suplementan los volúmenes editados.[1] Sin duda, el mayor esfuerzo de revisión del *DGE* lo ha llevado a cabo J. A. Berenguer, principal responsable de la segunda edición del volumen I del *DGE*, de reciente aparición (Madrid, CSIC, 2008), y cuya sección de diccionario ocupa treinta densas páginas más que la primera. Ahora que este volumen ya ha visto la luz, retomamos este trabajo presentando y comentando una serie de *addenda* significativos al volumen II del *DGE* (Madrid, CSIC, 1986), fruto del incesante trabajo de recogida de materiales para el conjunto de la obra.[2] Esperamos poder dar salida poco a poco a los numerosos *addenda et corrigenda* al *DGE*, debidamente estudiados, que almacenamos en nuestros archivos, en formato impreso y/o electrónico.

---

[1] Entre otros cabe citar especialmente los siguientes: RODRÍGUEZ SOMOLINOS, J., «Notas lexicográficas. Materiales para un futuro *Suplemento* al *DGE*», *Emerita* 56, 1988, 233-244; ADRADOS, F. R.-RODRÍGUEZ SOMOLINOS, J., «The *Diccionario Griego-Español* and Byzantine Lexicography», *JOEByz* 42, 1992, 1-11; MARTÍN, D., «*Addenda Papyrologica* al *DGE*», *Miscelánea léxica en memoria de Conchita Serrano*, *Manuales y Anejos de Emerita* 41, Madrid, CSIC, 1999, 139-142 (todos ellos recogidos en ADRADOS, F. R.-RODRÍGUEZ SOMOLINOS, J. (edd.), *La lexicografía griega y el Diccionario Griego-Español*, *DGE Anejo* VI, Madrid, CSIC, 2005).

[2] Sobre esta cuestión, véase RODRÍGUEZ SOMOLINOS, J.-BERENGUER, J. A., «El trabajo de documentación en el *Diccionario Griego-Español*», en ADRADOS, F. R.-RODRÍGUEZ SOMOLINOS J. (edd.), *l.c.*, 105-130. Algunos de los términos aquí recogidos vienen anticipados en el Apéndice 1 de este artículo (119).

En esta ocasión, atendiendo a las características del presente volumen, recojo una treintena de términos documentados en inscripciones. Todos ellos están ausentes del *DGE*, así como del diccionario de *LSJ* (incluido el *Revised Supplement* de 1996). Abarcan desde la época arcaica hasta el período bizantino temprano y aparecen en los más variados tipos de documentos (epigramas funerarios, oráculos, defixiones, grafitos, dedicatorias, tratados, leyes, etc.). Constituyen una pequeña muestra de la infinita versatilidad de la lengua griega a lo largo de toda su historia para crear nuevos vocablos, técnicos, poéticos o de uso común, para hacer frente a nuevas necesidades de expresión o simplemente para renovarse. La novedad de muchos de ellos ya ha sido señalada por sus editores o por algún comentarista, en algunos casos sin embargo descansaban escondidos en sus ediciones, a veces carentes de índice. En algún caso, la identificación del nuevo lema trae como contrapartida la desaparición de otro, que pasa a engrosar la nómina de lemas fantasma de los diccionarios de griego antiguo.[3] Varios de ellos, finalmente, ha sido posible documentarlos en otras fuentes, clásicas o bizantinas.[4]

*ἀλούμνος, ὁ lat. *alumnus*, *esclavo criado en casa*, *IPorto* 28. ── Se trata del primer testimonio en griego de este término latino, habitualmente traducido en griego como θρεπτός o οἰκογενής. *DGE* documenta su contrapartida femenina ἀλούμνα en una inscripción de Roma,[5] si bien conviene precisar que se trata de una inscripción latina escrita en caracteres griegos. Para algunos testimonios de uno y otro término de época bizantina véase Sophocles s. v. y *LBG* I s. v.

*ἀμβίκα, -ας, ἁ graf. ἀβ- un tipo de *vaso* o *copa* de boca estrecha ἀ. μὲν ἰμί, μετρία δ[έ *SEG* 49.1046 (Panticapeo VI a.C.). ── Se trata de un grafito inscrito en una κύλιξ, procedente quizá de alguna colonia de Mégara. Presenta, según hipótesis

---

[3] Sobre esta cuestión véase Rodríguez Somolinos, H., «El *DGE* y la epigrafía griega: el problema de las palabras fantasma (ejemplificación y tipología)», en *Miscelánea léxica en memoria de Conchita Serrano*, *Manuales y Anejos de Emerita* 41, Madrid, CSIC, 1999, 187-198 (recogido en Adrados, F. R.-Rodríguez Somolinos, J. (edd.), *l.c.*, 165-175).

[4] Las abreviaturas para autores antiguos y colecciones de inscripciones y papiros son las del *DGE*. Véase http://www.filol.csic.es/dge/lst/lst-int.htm. Otras abreviaturas empleadas son: Lampe = Lampe, G. W. H., *A Patristic Greek Lexicon*, Oxford 1961-68; *LBG* I = Trapp, E. *et al*., *Lexikon zur Byzantinischen Gräzität besonders des 9.-12. Jahrhunderts. 1. Faszikel (α -ἀργυροζώμιον)*, Wien 1994; *LSJ = A Greek-English Lexicon*, compiled by Liddell, H. G. and Scott, R., revised and augmented throughout by Sir H. S. Jones with the assistance of R. McKenzie (with a *Supplement* 1968), Oxford 1940[9]; *LSJ Rev.Suppl*. = Liddell, H. G., Scott, R., Jones H. S., McKenzie, R., *Greek-English Lexicon. Revised Supplement*. Edited by P. G.W. Glare with the assistance of A. A. Thompson, Oxford 1996; Sophocles = Sophocles, E. A., *Greek Lexicon of the Roman and Byzantine Periods (from B.C. 146 to A.D. 1100)*, Cambridge 1887; *TGL* = Stephanus, H., *Thesaurus Graecae Linguae*, Paris 1831-65.

[5] *IUrb.Rom.* 795.

muy verosímil de su primer editor, Y. G. Vinogradov, una variante dialectal, de género femenino, de los términos ἄμβιξ y ἄμβικος. Sobre las características de los vasos así designados remito a GULLETTA, M. I., *Lexicon Vasorum Graecorum. I*, Pisa 1992, 131-135, s. v. ἄμβιξ.

*ἀμφιρροά, -ας, ά arq., sent. dud., quizá *canal* o *conducto de desagüe doble* ἀμφιρροῶν δεκατετόρων *IG* 4²·110.A.12 (Epidauro IV/III a.C.).[6]

*ἀμφισταδόν adv. *a uno y otro lado*, *a ambos lados* κείοσιν εὐρύθμοις ἀ. *con columnas simétricamente dispuestas a ambos lados*, *SEG* 37.1537.9 (Arabia IV/V d.C.). ── Adverbio perfectamente formado sobre modelos presentes ya en Homero (ἀνασταδόν, ἀποσταδόν, ἐπισταδόν, παρασταδόν, περισταδόν) o la poesía épica helenística (διασταδόν). Cuesta trabajo creer que se trate de una creación ocasional del autor de este, por otra parte apreciable, epigrama bajoimperial, que conmemora los trabajos de remodelación de una iglesia. Nótese también que en el verso anterior figura el adv. ἑκταδόν 'todo a lo largo', 'en toda su extensión', cuyos testimonios conocidos son muy poco anteriores o contemporáneos.

*ἀνάβρυτον, -ου, τό *fuente*, *surtidor*, *IJordanie* 2.135 (VI d.C.). ── El término figura en una inscripción sobre mosaico que conmemora las obras de acondicionamiento de una instalación hidráulica y designa una parte de la misma que daba salida al agua contenida en una cisterna, aún conservada.[7] J.-L. Gatier, su editor, remite para ἀ. al *TGL* de Stephanus, donde se documenta en un autor bizantino del s. XIV. Véanse otros testimonios, siempre con el mismo sentido, en *LBG* I s. v. ἀναβρυτός.

*ἀναγλαΐζω *hacer brillar*, *hacer resplandecer*, fig. *otorgar gloria y esplendor* πάτρας [τ]αγὸν ἀμώμητον πᾶσιν ἀναγλαΐσας *haciendo brillar a ojos de todos al intachable caudillo de la patria*, *TAM* 5.468b.12 (Lidia II a.C.). ── En la primera edición del texto[8] G. Petzl comenta: «im Thesaurus nur ein Beleg aus der Passio Cyrilli». En realidad, lo que quiere decir Stephanus es que en un pasaje de Cirilo de Alejandría se documenta un ejemplo en voz pasiva, un testimonio que, por cierto, ya no es tal: el pasaje en cuestión corresponde a Cyr.Al. *Dial.Trin*.536a en la nueva ed. de G. M. de Durand,[9] donde ahora leemos: τοῖς θείοις ἐναγλαίζεται θώκοις.

---

[6] Cf. ORLANDOS, A. K.-TRAVLOS, I. N., *Λέξικον Ἀρχαίων Ἀρχιτεκτονικῶν Ὅρων*, Atenas 1986, s. v.

[7] Cf. también MICHEL, A., *Les églises d'époque byzantine et ummayade de Jordanie (provinces d'Arabie et de Palestine) Ve-VIIIe siècle. Typologie architecturale et aménagements*, Turnhout 2001, 304-309.

[8] *ZPE* 30, 1978, 269. Ahora viene también recogido en *SGO* 4.19.1.

[9] *Cyrille d'Alexandrie. Dialogues sur la Trinité. II*, Paris, *Sources Chrétiennes* 237, 1977.

*ἀναγνώσιμον, -ου, τό jur., n. de una *sportula* o *tasa para cubrir los gastos de lectura* de actas judiciales *SEG* 53.1841.1.13 (Cesarea Marítima V d.C.), ὑπέρ τε τῶν λεγομένων ἰνδουκέντων ἀναγνωσίμων τε ἐκδοσίμων καὶ τῶν ἄλλων τῶν περὶ τὰς δίκας δαπανημάτων Tib. II *Nou*. 69. ── Este segundo testimonio del término[10], desconocido por los editores de la inscripción, así como por D. Feissel, que en *BE* 2000.394 acertó con su correcta interpretación, puede encontrarse en *LBG* I, donde sin embargo es considerado erróneamente un adjetivo ('der Lesung'), referido a δαπανήματα. Cf. tb. *DGE* VI s. v. ἐκδόσιμος II 2.

[ἀναδυτήριον] v. ἀναυλιτήριον.

ἀνακλιτήριον v. ἀναυλιτήριον.

*ἀνακλίτης, -ου, ὁ ἀνκλ- inscr. prob. *asiento con respaldo*, en plu., dispuestos en fila junto a la pista de un gimnasio *SEG* 46.1252D (Agrigento I a./d.C.). ── Términos emparentados de sentido equivalente son ἀνακλιτήριον (cf. *DGE* II s. v. 2), ἀνάκλισις (cf. *DGE* II s. v. 2) y también ἀνάκλιτον (cf. *AS* 18, 1968, 83 n. 37)

*ἀναποκρύπτω dud. *no ocultar*, *no guardar escondido*, *manifestar a las claras, desvelar* τίσι οὐ σιγᾷ οὐδ' ἀναποκρύπτεται ἐπιτ[ή]δ‹ε›ιον πένθος; *SEG* 43.668bis.3 (Roma). ── El texto de este torpe epigrama funerario, vagamente métrico, plantea varios problemas de lectura e interpretación. A falta de poder consultar la traducción e interpretación de su último editor, me baso en el texto que reproduce *SEG*. Tras descartar reconocer en ἀν- el preverbio ἀνά en lugar de la alfa privativa y tras descartar igualmente corregir el τισί inicial en τις {ί}, lo que haría de πένθος no el sujeto, sino el complemento directo de ambos verbos, pienso que la amarga queja formulada, que sigue a otras dos de similar tono, podría traducirse como sigue: *¿para quiénes el natural dolor no guarda silencio ni tampoco es manifestado abiertamente?* Podría ser una alusión a la actitud contradictoria de los familiares de la joven difunta, aún núbil, que se debaten entre dar rienda suelta a su dolor o contenerlo, evitando exteriorizarlo.

*ἀνάπραμα, -ματος, τό en plu. *partes* de las víctimas sacrificadas *puestas en venta* o *para revender* τῶν γερῶν καὶ ἀναπραμάτων *SEG* 45.1508.B.16 (Bargilia II/I a.C.). ── La interpretación que adoptamos procede de Brixhe, Cl., *BE* 1998.395, cf. 129.

*ἀνατεύχω *erigir*, *construir* τόνδ' ανέτευξε πέτρον *IBeroeae* 392.8 (II/I a.C.). ── Más habitual para designar la erección del monumento funerario es el verbo simple, y,

[10] Véase la edición de Kaplan, M., «Novelle de Tibère II sur les "maisons divines"», *TM* 8, 1981, 237-245.

entre los compuestos de ἀνά, ἀνίστημι o ἀνεγείρω: e.g. τοῖς δ' ἔπι σῆμα ... γαμβρὸς ἔτευξε φίλος *GVI* 1977.4 (Tebas II d.C.?), cf. 994.4 (Laconia III/IV d.C.), συμβίῳ γλυκυτάτῃ μνήμης χάριν τύμβον ἀνέστησα *IUrb.Rom.* 871, ἀνήγειρεν Δόμνα ἰστήλην Πάλμᾳ υἱῷ αὐτῆς *IGLS* 2396 (Emesa II d.C.)[11].

*ἀναυλιτήριον, -ου, τό dud., quizá n. de algún tipo de *recinto*, *habitáculo* o *espacio reservado* en un culto mistérico de Cibele τ]ῇ Μητρὶ θεᾷ ἐπηκόῳ Ὀρείᾳ τὸ ἀναυ̣λιτήριον κατεσκεύασεν θίασος αὐτῆς *SEG* 41.1329.3 (Panfilia, imper.). ── El término aparece en una inscripción dedicatoria, grabada en la roca, en un santuario rupestre de Cibele. Es fruto de una nueva lectura del texto por S. Şahin (*EA* 17, 1991, 129-132), que propone la interpretación que recojo («welches sicherlich einen Raum für Kultzwecke innerhalb der Höhle bezeichnete») y aporta el paralelo de αὐλιστήριον 'redil, aprisco'.[12]

Tan sólo un par de reflexiones. Aún no pareciendo fácil proponer que ἀ. se refiera al conjunto de la cueva,[13] hay que hacer notar que varios derivados de la raíz de αὐλή desarrollaron el sentido de 'cueva, gruta' ya desde antiguo, en algunas ocasiones asociada al culto de alguna divinidad (Pan, las ninfas, etc.), cf. *DGE* III s. vv. αὔλιον 1, αὖλις 4, αὐλιεῖον. En compuestos con ἐν- la vinculación con cuevas y grutas se asocia a la idea de 'guarecerse' o simplemente 'morar', 'tener su sede', cf. *DGE* VII s. vv. ἐναυλίζω 2 («*guarecerse*, *tener su cubil* o *guarida* ... γυμνὸς ... ἐν ἄντρῳ Iambl. *Fr.*114, ὄφεις . . . τοῖς σπηλαίοις D.S. 3.10, ...»), ἐναυλιος II 3 («τὸ ἐ. *morada* de seres divinos o sus manifestaciones Ἀστερόποιο Euph. 81.11, Ἰοχεαίρης Nonn. *D.*41.147, ...»), ἐναυλιστήριος («*habitable*, *que sirve de morada* a un león ἄντρον *AP* 6.219 (Antip.Sid.); subst. τὸ ἐ. *habitáculo* Sch.Hes. *Th.*129»), 1 ἔναυλος III 4 («τὸ ἔ. *morada*, *sede* de divinidades de las grutas y los montes οὔρεα μακρά, θεᾶν χαρίεντας ἐναύλους Νυμφέων Hes. *Th.*129, cf. *h.Ven.* 74, *h.Hom.* 14.5, ...»). Con todo y con eso, lo que no se acierta a ver es cuál sería aquí el valor del preverbio ἀνά.

Por otra parte, si examinamos con cuidado la reproducción del calco que acompaña a la edición (lám. 18), vemos que en el espacio en el que Şahin lee tentativamente una υ (editada con un punto bajo), apenas se adivina nada. ¿Cabría la posibilidad de leer en lugar de la υ una κ, lo que permitiría restituir ἀνα‹κ›λιτήριον? De este término, ausente del banco de datos del *TLG*, se conocen tres testimonios, con sentidos muy relacionados, si bien no idénticos.[14] Para sendos pasajes de la *Historia Augusta* y de Erotiano el *DGE*

---

[11] El verbo ἀναγείρω, que *DGE* documenta en una inscripción de Siria de similar contexto (Γοσάμῳ . . . τὴν στήλην ἀνήγειραν) es obviamente un error por ἀνεγείρω.

[12] En la edición original (*ASAA* 6-7, 1923-24 [1926], 551-554), G. Moretti había leido ἀνα‹υ›τήριον, lema que ahora debe ser eliminado del *DGE*, así como del *Revised Supplement* de *LSJ*.

[13] Entre otras razones porque, como ya apuntó Moretti, *l.c.*, 554, hay claros indicios de que el culto era muy anterior a esta inscripción.

[14] Cf. *DGE* s. v., *LSJ Rev.Suppl.* s. v. y, en última instancia, ROBERT, L., *Hellenica. IX*, Paris 1950, 39-51.

da como traducción *almohadón*, *cojín* y *respaldo*, respectivamente. El tercer testimonio (*SEG* 17.145) es una inscripción de Pisidia que da cuenta de la ofrenda al dios Men de una serie de objetos para su santuario, entre otros κλείνας δύο σὺν καταρτισμῷ καὶ τράπεζας δύο καὶ ἀνακλιτήρια τέσσερα *dos lechos con su equipamiento y dos mesas y dos asientos con respaldo*.[15]

No me atrevería a hacer esta sugerencia si no se diese una circunstancia particular que Şahin no menciona. La inscripción que nos ocupa está grabada en una columna o pilar estalagmítico al pie del cual hay un hoyo o foso artificial, a modo de βόθρος sacrificial. Delante de este hay, en palabras de Moretti (550), «una specie di banco di sedile intagliato nella roccia». Más adelante (554) lo califica de «gradino ... sul vivo della rocchia dinanzi al pilastro centrale», e.d., el de nuestra inscripción. Para construcciones similares excavadas en la roca en santuarios rupestres minorasiáticos de la diosa Cibele remito a sendas entradas del catálogo de M. J. Vermaseren.[16] En el primer caso, en Ezanos, encontramos «a large base with a throne, both cut from the rock». En el segundo, no lejos de Pérgamo, «a bench». En ambos casos, al igual que en el nuestro, hay también nichos tallados en la roca para la colocación de estatuas divinas. En Ezanos además hay dos construcciones circulares que se ha propuesto identificar con sendos βόθροι.

**ἀνδροφύκτης*, -ου *uel* -φυκτός, -ον forma y sent. dud., quizá *que pone en fuga a los hombres*, *SEG* 40.865 (Apulia IV a.C.). ── Se trata de un grafito vascular ΓΑΚΕΙΡΟΙ ΑΝΔΡΟΦΥΚΤΑΙ, tal vez de sentido obsceno, como apuntan los editores. El término hay que ponerlo en relación con el *hapax* ἀνδροφυκτίς, n. de un molusco sin identificar en un fragmento de Epicarmo. Remito al comentario de M. J. García Soler:[17] «al escaso aprecio puede referirse ese "espantahombres", no se sabe si por su sabor o porque se le atribuye algún efecto especialmente indeseable».

**ἀνενδείκνυμαι* *poner de manifiesto* ἀνενδιξάμενος (*sic*) κατὰ δύναμιν τὰν ἐμαυτοῦ προτροπάν *ICos* ED 142b.22 (I d.C.). ── Los diccionarios de Lampe y Sophocles documentan una cita de este verbo en Orígenes, *Io*.13.10.63 (M.14.413C): ἐπαινεῖ τὴν Σαμαρεῖτιν ὡς ἀνενδειξαμένην ... El propio Lampe advierte de que en la edición de Preuschen el texto editado es ὡσὰν ἐνδειξαμένην.

**ἀνεννομίωτος*, -ον *libre de*, *no sujeto a la tasa sobre el pasto* ταῦτα πάντα ἀτελῆ καὶ ἀννενομίω[τα (*sic*) prob. ref. a ganado trashumante *IAphrodisias* 1.8.64 (I a.C.); cf. *DGE* VII s. v. ἐννόμιον 2.

---

[15] Este sentido se conoce también para los términos ἀνάκλισις, ἀνάκλιτον y ahora ἀνακλίτης, v. *supra*.

[16] *Corpus Cultus Cybelae Attidisque, I, Asia Minor*, *EPRO* 50, Leiden 1987, nos. 124 y 424.

[17] «Nombres de moluscos en la obra de Ateneo de Náucratis», *Veleia* 11, 1994, 225.

*ἀνένταφος, -ον *en que no ha sido enterrado nadie*, *sin inhumación previa* οἰν]οπέδην ὠνήσατο καινὰ κενὰ ἀνένταφα *MAMA* 8.576.1 (Afrodisias III d.C.). ── Sobre el suplemento inicial, ROBERT, L., *Hellenica* 13, 196, aún admitiendo que no debería extrañar la adquisición de un viñedo para edificar en él una tumba, no acierta a ver «cómo este viñedo interviene aquí desde el punto de vista gramatical». Sugiere tentativamente un suplemento alternativo οἰκ]οπέδην (= οἰκοπέδι(ο)ν), termino no documentado y que, por otra parte, no resuelve la ausencia de concordancia con los adjetivos siguientes. Quizá simplemente en la parte inicial perdida había otro sustantivo coordinado con o asociado a οἰν]οπέδην, e.g. σωματοθήκην καὶ οἰν]οπέδην, o bien μνημεῖον καὶ σορὸν κατὰ τὴν οἰν]οπέδην.

*ἀνεπέγκλητος, -ον jur. *no sujeto a reclamación legal* de esclavos o niños consagrados al servicio de un dios δωροῦμαι Μητρὶ Θεῶν σώματα ἴδια ἀνεπένκλητα *ILeukopetra* 19.2, cf. 29.7 (ambos II d.C.), ἐχαρίσατο . . . κοράσιον ὀνόματι Κοπρίαν . . . ὃ ἔστε τῇ θεῷ ἀνετένκλητον *ILeukopetra* 128.7 (II/III d.C.?). ── Se trata de uno de los varios adjetivos que definen en el *corpus* del santuario de la Madre de los dioses de Leucopetra el estatus protegido de la persona consagrada.

*ἀνεπίμεμπτος, -ον 1 *irreprochable*, *intachable* ἀνεπίμενπτον [δ' ἐκτιθέμενος? τὴ]ν τῶν πολιτῶν κρίσιν *SEG* 50.1211.7 (Pérgamo II a.C.). 2 adv. -ως *de modo irreprochable*, *sin reproche* ζῶν ἀλύπως καὶ ἀ. como elogio fúnebre *IPrusa* 108. ── Conviene advertir que algún estudioso manifiesta sus reservas sobre la autenticidad de la inscripción de Pérgamo, de reciente publicación. Con respecto a la inscripción de Prusa, tan sólo decir que es más frecuente en este tipo de contextos el adjetivo ἄμεμπτος, en algún caso incluso unido a ἄλυπος, como en nuestro texto, cf. e.g. ζήσας ἀλύπως . . . ὑπὸ τὸνδε κεῖμαι τύμβον . . . ἄμεμπτος *IUrb.Rom.* 1391 (II/III d.C.). Cf. tb. *DGE* I² s. v. ἀκατάμεμπτος.

*ἀνεπέχω *uel* *ἀνεπίσχω *detenerse*, *detener el paso* μὴ βαρὺ σοι δόξῃ παριόντ' ἀνεπέσχιν (*sic*, l. prob. -ισχεῖν) *IG* 10(2).2.234.4 (Pelagonia II d.C.), cf. *GVI* 1311 (Macedonia III/IV d.C.). ── Ambas inscripciones presentan la misma fórmula. La correcta lectura de las dos se debe a W. Peek, quien, sin embargo, en el primer caso propone leer ἀνεπεσχῖν (v. ap. crít.), aoristo de ἀνεπέχω, y en el segundo caso edita ἀν]ε̣πίσχιν, presente de ἀνεπίσχω. Para este sentido, cf. *DGE* II s. v. ἀνέχω II 1, *LSJ* s. v. ἐπίσχω III y s. v. ἐπέχω IV 2. El pasaje requiere más bien, en mi opinión, una forma de aoristo, como es habitual en este tipo de llamadas de atención por parte del difunto al caminante que abren numerosos epigramas funerarios. He aquí algunos ejemplos significativos: παριὼν στῆθι τε κἀποίκτιρον *ISinope* 73 (V a.C.), ὁδῖτα, ἐπίσχες τὴν ταχεῖαν ἔμβασιν *IHistriae* I 290 (imper.), μὴ σπεύσῃς, ὦ ξεῖνε, παρελθέμεν, ἀλλὰ με βαιὸν στῆθι *IKition* 83 (II/III d.C.?), στῆσον ἴχνος, παροδεῖτα *GVI* 1327 (Mindos II d.C.), παροδοίπορε, μεῖνον, *SGO* 20.11.5 (Berito, imper.). Encuentro tan solo un ejemplo en presente, precisamente con ἐπίσχω: κἂν τροχάδην βαίνῃς, φίλε ὦ παροδεῖτα, βαιὸν ἐπίσχε *GVI* 1325 (Nicosia II/III d.C.). Un cierto margen de duda subsiste.

*α]νθεμουργί[α, -ας, ἡ arq., sent. dud., quizá *fabricación de flores artificiales* en bronce para aplicar sobre una puerta o *decoración floral* pintada sobre un muro *CID* 2.136.3 (IV a.C.). ── Es M.-Chr. Hellmann[18] quien llama la atención sobre este término, de restitución segura pero incierto sentido. De ella tomo las interpretaciones propuestas.

*ἀνί chipr. *a-ni* adv. temp. *ahora* ἐς τῶ ἀνί πέ(μ)π[τω κὰς εἰκοσ]τῶ ϝ̣ε̣[τεος *Nym.Kafizin* 266b (III a.C.). ── La versión alfabética del texto (ib. 267a), en la que en lugar de esta forma encontramos νῦν, confirma la hipótesis del editor, que la pone en relación con ἀνίκα (cf. *DELG* s. v. ἡνίκα).

*ἀνταντάω *oponerse*, *enfrentarse* en juicio, judicialmente οἱ ἄλλοι ἀνταντα̣θ[έ]ντες, καὶ εἴ τις ἀντα[ντ]ᾷ̣[ι] ἁμῖν en una *defixio* judicial *SEG* 49.1358 (Locros Epicefirios IV/III a.C.). ── El término es identificado por Jordan, D., *ZPE* 130, 2000, 101-103[19], cuya interpretación resulta convincente. Jordan pone en relación la glosa de Hesiquio ἀνταντάν· ἐπίβουλον, ἀντίδικον, que Latte corrigió en ἀντάταν, identificándola con el *hapax* cretense ἀντάτας, de sentido bien diferente.[20] La presencia simultánea de las voces pasiva y activa del verbo indicaría que la *defixio* es emitida tanto contra las tres personas, nombradas antes, que ya han sido objeto de un juicio por parte de los autores (cf. ἁμῖν) de la misma («opposed [*sc*. by us] in court»), como contra cualquier otro que eventualmente pretenda llevarles a juicio («opposes us in court»). Jordan cita un posible ejemplo de προσαντάω con un sentido legal o judicial análogo al de ἀνταντάω aquí. También pueden citarse algunos ejemplos de ἀπαντάω, cf. *DGE* II s. v. I 1. La glosa de Hesiquio citada también debe dar pie a un nuevo lema: *ἀνταντάς, -ᾶ, ὁ *adversario*, *contrincante* ἀνταντάν· ἐπίβουλον, ἀντίδικον Hsch. ── Jordan (103), no descarta la presencia de esta palabra en la inscripción de Locros, supliendo ἀντα[ντ]ᾷ̣[ς (*sc*. ἐστιν) en lugar de ἀντα[ντ]ᾷ̣[ι.

*ἀντάποινον, -ου, τό *pago*, *compensación* γονεῦσιν ἀντάποινον οἰμωγὰν λιπών (Hades me arrebató) *dejando llanto a mis padres en compensación*, *SEG* 47.1232.3 (Renea II/I a.C.). ── El término no carece de cierto interés. En primer lugar, hay que hacer notar que su sola presencia justifica que el epigrama esté escrito en trímetros yámbicos, ya que no habría entrado en un hexámetro dactílico. Por otra parte, soy consciente

---

[18] «Caractères de l'épigraphie architecturale de Delphes», *Delphes cent ans après la Grande fouille. Essai de bilan. Actes du Colloque International (Athènes-Delphes 17 - 20 septembre 1992)*, *BCH Suppl*. 36, Jacquemin, A. (ed.), Paris 2000, 171 s.

[19] Cf. tb., del mismo, «New Greek Curse Tablets (1985-2000)», *GRBS* 41, 2000, 22 n. 83.

[20] Cf. *DELG* s. v. ἀάομαι, Bile, M., «Les "homérismes" des lois de Gortyne», *Cretan Studies* 2, 1990, 87, Martínez Fernández, A., «Estudio sobre el vocabulario económico en el dialecto cretense», *Cien años de investigación semántica: de Michel Bréal a la actualidad. Actas del Congreso Internacional de Semántica*, Madrid 2000, vol. II, 1148.

de que sería posible considerarlo igualmente tanto un adjetivo ἀντάποινος (*que es entregado como pago*) como una forma adverbial (*en pago*, *a modo de compensación*). En ambos casos el sentido general del verso seguiría siendo el mismo. Lo mismo sucede con el *hapax* homérico ἀνάποινον 'sin rescate' (*Il.* 1.99), interpretado ya desde la antigüedad ora como adjetivo ora como adverbio. Por mi parte, prefiero considerarlo un sustantivo neutro, apelando al paralelo de ἄποινον, forma singular de ἄποινα documentada en un único pasaje. En el largo poema de Marcelo de Side celebrando la consagración de la estatua de Regila, esposa de Herodes Ático leemos: τοῦτο γὰρ ἀντ' ἀγαθοῖο νόου εἴληχεν ἄποινον *esto es lo que ha recibido en pago por sus buenos sentimientos*, *IUrb.Rom.* 1155.A.10 (Roma II d.C.). Nótese cómo aquí se habla de recibir un ἄποινον ἀντί, e.d., «a cambio» de algo.[21] En cualquier caso, cabe pensar que el *hapax* homérico pueda haber estado en el origen, debido a una mala interpretación, tanto de ἄποινον como de ἀντάποινον.

*ἀντικαταδεσμεύω *atar*, *encadenar* mediante defixión *en respuesta* a una defixión previa, c. ac. de pers. εἴ τις ἐμὲ κατέδεσεν ἢ γυνὴ ἢ ‹ἀ›νὴρ ... ἀντικαταδεσμεύω τὸς ἐχθρὸς ἅπαντας *SEG* 49.320A.11 (Atica IV a.C.). ── D. R. Jordan, primer editor del texto,[22] señala la novedad del término, que él traduce 'to put a reciprocal binding spell on'.

*ἀντιπολέμιος, -ου, ὁ *enemigo* prob. trad. de lat. *inimicus* τοὺς πολεμίους καὶ ἀντιπολεμίους τοῦ δήμου τοῦ Ῥωμαίων *IThrac.Aeg.* 168.13, cf. 22 (II a.C.). ── La inscripción conserva en su integridad el texto de un tratado entre Roma y la ciudad de Maronea del año 167 a.C. Se cuentan ya una decena de inscripciones, mejor o peor conservadas, con el texto griego de tratados similares entre Roma y ciudades griegas helenísticas, en su mayoría con una formulación muy parecida y a menudo idéntica.[23] En cuatro de ellas se ha conservado el pasaje correspondiente al que nos ocupa y en lugar de ἀντιπολεμίους encontramos siempre ὑπεναντίους. En un único caso se ha conservado una versión latina de uno de estos *foedera*, base de las versiones griegas, pero en ella falta esa sección, si bien los sucesivos editores no vacilan en proponer una reconstrucción *hostes et inimicos popli Romani* (o bien *hostes inimicosue ...*). Si consultamos el *Thesaurus Linguae Latinae* vemos que *hostis* es efectivamente la traducción latina normal de πολέμιος, mientras que *inimicus*

---

[21] Para el plural ἄποινα sólo encuentro un uso análogo en Hdt.9.120.

[22] «Three curse tablets», en JORDAN, D. R.; MONTGOMERY H.; THOMASSEN, E. (edd.), *The World of Ancient Magic. Papers of the First Samson Eitrem Seminar at the Norwegian Institute at Athens, 4-8 May 1997*, Bergen 1999, 115 ss. Cf. tb. del mismo autor, «New Greek Curse Tablets (1985-2000)», *GRBS* 41, 2000, 12 n. 24.

[23] Véase en última instancia SCHULER, Chr., «Ein Vertrag zwischen Rom und den Lykiern aus Tyberissos», en *Griechische Epigraphik in Lykien. Eine Zwischenbilanz. Akten des Int. Kolloquiums München, 24.-26, Februar 2005*, *Ergänzungsbände zu den Tituli Asiae Minoris* 25, Wien 2007, 51-79 (incluye en 67-74 una relación de los textos, datables entre el 167 y el 15 a.C.).

lo encontramos como traducción sobre todo de ἐχθρός, pero también de ἐναντίος, ἀντίπαλος y ἐφάμιλλος. En cualquier caso, parece claro que, en el contexto de este tipo de inscripciones, ni partiendo de la formulación griega ni de la hipotética formulación latina cabe apreciar ninguna diferencia de matiz entre los dos términos empleados, que son meros sinónimos redundantes. En cuanto a la variante ἀντιπολέμιος / ὑπεναντίος, tiene que ver con el hecho de que los textos de estos tratados se traducían no en Roma, sino en cada una de las ciudades griegas aliadas.[24]

Por otra parte, hay que decir que el lema ἀντιπολέμιος ya figuraba en *TGL* y en *LSJ* antes de ser eliminado del *DGE*. La inscripción de Maronea no constituye su único testimonio. En primer lugar, aparece como variante de ἀντιπόλεμος en algunos pasajes de diversos autores —con Tucídides y Heródoto a la cabeza—, pasajes en los que los más recientes editores tienden a relegarlo al aparato crítico.[25] En segundo lugar, entre los diversos ejemplos citados por *TGL* y *LSJ* o rastreables en el *TLG*, tres pasajes de D. H. (6.8.1, 6.10.3, 9.3.2) parecen ofrecer ἀντιπολέμιος como texto bien establecido. Mayor confirmación si cabe la ofrece además su presencia en un papiro bizantino perteneciente al archivo de Dioscoro, citado en *DGE* s. v. ἀντιπόλεμος.[26] Finalmente, lo encontramos documentado en un autor del s. X d.C., como adjetivo y como sustantivo (cf. *LBG* I s. v.).

*ἀντιχρηματίζω sent. dud., quizá *pagar*, *negociar a cambio de* οὐδ'] ἀντεχρημάτισεν οὐδ' ἀντε�ι[*ICos* ED 200.1 (I a.C.). ── Para el segundo verbo podría tal vez sugerirse una forma de aoristo de ἀντεισφέρω, de sentido análogo, si bien no documentado en epigrafía.

*ἀοσσηρός, -όν prob. *que socorre*, *que ayuda*, *auxiliador* ἀλλὰ συνωρότερον καὶ ἀοσσηρώ[τερον Orác. en *ZPE* 1.1967.186 (Hierápolis II/III d.C.). ── El suplemento se debe a G. Pugliese-Carratelli, primer editor del texto. El pasaje citado constituye el último verso del oráculo. Independientemente del motivo de la consulta, que el estado fragmentario del texto no permite apreciar con claridad, es claro que el dios cierra su mensaje oracular, como es habitual, con una promesa de éxito y prosperidad. En la laguna final no parece demasiado aventurado proponer un suplemento ἔσται, sobre los modelos homéricos θαρσαλεώτερον ἔσται / *Il.* 10.223, αὐτῷ μὲν οἱ πρῶτον ἀνιηρέστερον ἔσται / *Od.* 2.190. La construcción con dos comparativos coordinados de sentido positivo ('mejor', 'más provechoso', etc.) es típicamente oracular, tanto en las consultas como en las respuestas. Véanse los siguientes ejemplos procedentes de Dodona, Dídima y Delfos, respectivamente: εἰ λῶιον καὶ ἄμεινον καὶ συμφορώτερόν ἐστι *IOrac.Dodon.* 11 (IV a.C.), ἐρωτ]ᾶι εἰ αὐτῷ

---

[24] Cf. Avram, A., *ICallatis*, 213.

[25] No así Rosén, H. B. en su reciente edición de Heródoto (Leipzig, Teubner, 1987-97).

[26] *PMasp*. 4.8 (VI d.C.). El texto viene confirmado en la nueva edición de Dijkstra, J. H. F., *ZPE* 146, 2004, 137-154.

[λ]ῶι[ον] κα[ὶ ἄ]μεινον ἔσται *Milet* 1(3).33f.6, cf. 12 (III a.C.), ὅ τε χρησμὸς ὁ παρὰ τοῦ θεοῦ τοῦ ἐν [Δ]ελφοῖς ὅτι λῶιον εἴη καὶ ἄμεινον *IM* 45.9 (III/II a.C.). Con respecto a ἀοσσηρός, su formación sobre ἀοσσέω es clara, cf. los dobletes ἀλγέω / ἀλγηρός, μοχθέω / μοχθηρός, ὀκνέω / ὀκνηρός, etc. Para el comparativo en -ω- tras vocal larga, cf. Schwyzer, *Gr. Gr*. I 534, n. 12, con algunos ejemplos de este tipo de alargamiento métrico: *Il*. 17.446 (ὀϊζυρώτερον), *Od*. 5.376 (κακοξεινώτερον).

*ἀπαλίντροπος, -ον *que no tiene vuelta atrás*, *irreversible* ἀπαλίντροπα [ν]ήματα μοιρῶν *SEG* 48.1801.4 (Capadocia IV d.C.). ── La correcta interpretación del término se debe a Merkelbach, R., *EA* 30, 1998, 111. Señala Merkelbach que una idea similar viene asociada al término ἀδίαυλος, cf. e.g. ἀ. Ἅιδας *IParion* 52.15 (II d.C.) y *DGE* I² s. v. Otros adjetivos expresan con mayor precisión la misma imagen en epigramas funerarios, cf. ἄτροπα νήματα μοιρῶν *SEG* 39.1132.4 (Milasa), ἀμετάτροπα νήματα Μοίρας *IG* 10(2).1.7 (II/III d.C.), ἀλύτοις ὑπὸ νήμασι Μοιρῶν *IG* 10(2).1.571.7 II/III d.C.), τὰ τῶν Μοιρῶν ... ἀνέκλυτα καὶ ἀμετάτροπα δόγματα *IG* 12(7).393.A.3 (Amorgos I/II d.C.). En un epitafio de Homero, por contra, se dice de él que las Musas Μοιρῶν νήμα ἀνέκλωσαν y le concedieron la inmortalidad, cf. *IUrb.Rom.* 1532.11 (II/III d.C.).

*ἀπεκλωβάομαι [el. opt. aor. 3ª sg. ἀπελο̄βαῖτο *IDEl.* 5.7 (Olimpia VI a.C.)] *insultar*, *ultrajar* s. cont. Minon, *IDEl. l.c.* ── A pesar del estado fragmentario del pasaje, el contexto general de la inscripción, un reglamento sobre la lucha libre en los juegos, indica que el verbo se refiere a insultos proferidos durante la competición por parte de los contendientes, bien del uno al otro, bien dirigidos al árbitro.

*ἀπογένεια, -ας, ἁ *descendencia*, *progenie* τοὶ ϝαλεῖοι ’Αθανάδαν καὶ ϝρίνονα ἔθεαν κ’ αὐτὸ κ’ ἀπογένειαν ϝαλείο *los eleos hicieron eleos a Atánadas y Rinón, a ellos y a su descendencia*, *IDEl.* 16.1 (Olimpia V a.C.).